

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Zephaniah

- 1 當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候、耶和華的話臨到希西家的元孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。

**The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.**

**A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:**

- 2 耶和華說、我必從地上除滅萬類。

**I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh.**

**I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.**

- 3 我必除滅人和牲畜、與空中的鳥、海裡的魚、以及絆腳石和惡人。我必將人從地上剪除。這是耶和華說的。

**I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.**

**I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,**

- 4 我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民。也必從這地方剪除所剩下的巴力、並基瑪林的名和祭司、

**I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,**

**And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,**

- 5 與那些在房頂上敬拜天上萬象的、並那些敬拜耶和華指著他起誓、又指著瑪勒堪起誓的、

**those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,**

**And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,**

- 6 與那些轉去不跟從耶和華的、和不尋求耶和華、也不訪問他的。

**those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.**

**And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.**

- 7 你要在主耶和華面前靜默無聲、因為耶和華的日子快到。耶和華已經豫備祭物、將他的客、分別為聖。

**Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.**

**Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.**

- 8 到了我耶和華獻祭的日子、必懲罰首領、和王子、並一切穿外邦衣服

**It will happen in the day of Yahweh`s sacrifice, that I will punish the princes, the king`s sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.**

**And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.**

- 9 到那日、我必懲罰一切跳過門檻、將強暴和詭詐得來之物充滿主人房

**In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master`s house with violence and deceit.**

**And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.**

- 10 耶和華說當那日從魚門必發出悲哀的聲音、從二城發出哀號的聲音、從山間發出大破裂的響聲。

**In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.**

**And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.**

- 11 瑪革提施的居民哪、你們要哀號、因為迦南的商民都滅亡了。凡搬運銀子的都被剪除。

**Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.**

**Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.**

- 12 那時、我必用燈巡查耶路撒冷。我必懲罰那些如酒在渣滓上澄清的。他們心裡說、耶和華必不降福、也不降禍。

**It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."**

**And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.**

- 13 他們的財寶、必成為掠物、他們的房屋、必變為荒場。他們必建造房屋、卻不得住在其內、栽種葡萄園、卻不得喝所出的酒。

**Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won't inhabit them. They will plant vineyards, but won't drink their wine.**

**And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.**

- 14 耶和華的大日臨近、臨近而且甚快、乃是耶和華日子的風聲。勇士必痛痛地哭號。

**The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.**

**Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.**

- 15 那日、是忿怒的日子、是急難困苦的日子、是荒廢淒涼的日子、是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、

**That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,**

**A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.**

- 16 是吹角吶喊的日子、要攻擊堅固城、和高大的城樓。

**a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.**

**A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.**

- 17 我必使災禍臨到人身上、使他們行走如同瞎眼的、因為得罪了我。他們的血、必倒出如灰塵、他們的肉、必拋棄如糞土。

**I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung.**

**And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.**

- 18 當耶和華發怒的日子、他們的金銀不能救他們。他的忿怒如火、必燒滅全地、毀滅這地的一切居民、而且大大毀滅。

**Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh`s wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.**

**Even their silver, even their gold, Is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!**

- 1 不知羞恥的國民哪、你們應當聚集。趁命令沒有發出、日子過去如風前的糠、耶和華的烈怒未臨到你們、他發怒的日子未到以先、你們應

**Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,**

- 2 見上節

**before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh`s anger comes on you.**

**Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,**

- 3 世上遵守耶和華典章的謙卑人哪、你們都當尋求耶和華。當尋求公義謙卑、或者在耶和華發怒的日子、可以隱藏起來。

**Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh`s anger.**

**Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.**

- 4 迦薩必致見棄，亞實基倫必然荒涼，人在正午必趕出亞實突的民，以革倫也被拔出根來。

**For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.**

**For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.**

- 5 住沿海之地的基利提族有禍了，迦南非利士人之地阿、耶和華的話與你反對、說、我必毀滅你、以致無人居住。

**Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.**

**Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.**

- 6 沿海之地要變為草場、其上有牧人的住處和羊群的圈。

**The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.**

**And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.**

- 7 這地必為猶大家剩下的人所得，他們必在那裡牧放群羊，晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中，因為耶和華他們的神、必眷顧他們、使他們

**The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.**

**And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.**

- 8 我聽見摩押人的毀謗、和亞捫人的辱罵、就是毀謗我的百姓、自誇自大、侵犯他們的境界。

**I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.**

**I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.**

- 9 萬軍之耶和華以色列的神說、我指著我的永生起誓、摩押必像所多瑪、亞捫人必像蛾摩拉、都變為刺草、鹽坑、永遠荒廢之地。我百姓所剩下的必擄掠他們、我國中所餘剩的必得著他們的地。

**Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.**

**Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.**

- 10 這事臨到他們是、因他們驕傲、自誇自大、毀謗萬軍之耶和華的百姓

**This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.**

**This [is] to them for their arrogancy, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.**



- 11 耶和華必向他們顯可畏之威。因他必叫世上的諸神瘦弱、列國海島的居民、各在自己的地方敬拜他。

**Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.**

**Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.**

- 12 古實人哪、你們必被我的刀所殺。

**You Cushites also, you will be killed by my sword.**

**Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.**

- 13 耶和華必伸手攻擊北方、毀滅亞述、使尼尼微荒涼、又乾旱如曠野。

**He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.**

**And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.**

- 14 群畜、就是各國的走獸、〔國或作類〕必臥在其中。鵜鶘和箭豬要宿在柱頂上。在窗戶內有鳴叫的聲音。門檻都必毀壞。香柏木已經露出。

**Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams.**

**And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, `Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.`**

- 15 這是素來歡樂安然居住的城、心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。  
現在何竟荒涼、成為野獸躺臥之處。凡經過的人都必搖手嗤笑他。

**This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in! Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists.**

**This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!**

- 1 這悖逆污穢欺壓的城、有禍了。

**Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city!**

**Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!**

- 2 他不聽從命令、不領受訓誨、不倚靠耶和華、不親近他的神。

**She didn't obey the voice. She didn't receive correction. She didn't trust in Yahweh. She didn't draw near to her God.**

**She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.**

- 3 他中間的首領是咆哮的獅子。他的審判官是晚上的豺狼、一點食物、也不留到早晨。

**Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day.**

**Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.**

- 4 他的先知是虛浮詭詐的人，他的祭司褻瀆聖所、強解律法。

**Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.**

**Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.**

- 5 耶和華在他中間是公義的、斷不作非義的事、每早晨顯明他的公義、無日不然，只是不義的人不知羞恥。

**Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn't fail, but the unjust know no shame.**

**Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.**

- 6 我耶和華已經除滅列國的民，他們的城樓毀壞，我使他們的街道荒涼、以致無人經過，他們的城邑毀滅、以致無人、也無居民。

**I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.**

**I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.**

- 7 我說、你只要敬畏我、領受訓誨。如此、你的住處、不致照我所擬定的除滅。只是你們從早起來、就在一切事上敗壞自己。

**I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.**

**I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.**

- 8 耶和華說、你們要等候我、直到我興起擄掠的日子、因為我已定意招聚列國、聚集列邦、將我的惱怒、就是我的烈怒、都傾在他們身上。我的忿怒如火、必燒滅全地。

**"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.**

**Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.**

- 9 那時、我必使萬民用清潔的言語、好求告我耶和華的名、同心合意地

**For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.**

**For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.**

- 10 祈禱我的、就是我所分散的民、〔原文作女子下同〕必從古實河外來、給我獻供物。

**From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.**

**From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.**

- 11 當那日你必不因你一切得罪我的事、自覺羞愧。因為那時我必從你中間除掉矜誇高傲之輩、你也不再於我的聖山狂傲。

**In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.**

**In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.**

- 12 我卻要在你中間、留下困苦貧寒的民。他們必投靠我耶和華的名。

**But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.**

**And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.**

- 13 以色列所剩下的人、必不作罪孽、不說謊言、口中也沒有詭詐的舌頭。而且喫喝躺臥、無人驚嚇。

**The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."**

**The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.**

- 14 錫安的民哪、應當歌唱。以色列阿、應當歡呼。耶路撒冷的民哪、應當滿心歡喜快樂。

**Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.**

**Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.**

- 15 耶和華已經除去你的刑罰、趕出你的仇敵。以色列的王耶和華在你中間、你必不再懼怕災禍。

**Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.**

**Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.**

- 16 當那日、必有話向耶路撒冷說、不要懼怕。錫安哪、不要手軟。

**In that day, it will be said to Jerusalem, "Don't be afraid, Zion. Don't let your hands be slack."**

**In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.**

- 17 耶和華你的 神、是施行拯救、大有能力的主、他在你中間必因你歡欣喜樂、默然愛你、且因你喜樂而歡呼。

**Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.**

**Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.**

- 18 那些屬你、為無大會愁煩、因你擔當羞辱的、我必聚集他們。

**Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.**

**Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been, Bearing for her sake reproach.**

- 19 那時、我必罰辦一切苦待你的人、又拯救你瘸腿的、聚集你被趕出的。那些在全地受羞辱的、我必使他們得稱讚、有名聲。

**Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.**

**Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one, And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.**

- 20 那時、我必領你們進來、聚集你們。我使你們被擄之人歸回的時候、就必使你們在地上的萬民中有名聲、得稱讚。這是耶和華說的。

**At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will give you honor and praise among all the peoples of the earth, when I bring back your captivity before your eyes, says Yahweh.**

**At that time I bring you in, Even at the time of My assembling you, For I give you for a name, and for a praise, Among all peoples of the land, In My turning back [to] your captivity before your eyes, said Jehovah!**